

Zeitschrift: L'Hôtâ
Herausgeber: Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien
Band: 40 (2016)

Artikel: Fôle po l'temps d'lai Sînt-Maitchîn
Autor: Chapuis, Bernard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1064600>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bernard Chapuis
Illustrations
de Marylène Valle

FÔLE PO L' TEMPS D'LAI SÏNT-MAITCHÏN

Tiaînd que r'vint lai Sînt-Maitchîn,
An saingn' lo poûe d'vaint l'hôtâ.
Qu'ât-ce qu'an veut faire de tot ci boudin ?
Nos en arain djuqu'â r'vira.

Mains l' djoué d' lai Sînt-Maitchîn,
Ès r'vegnant trétus en l'hôtâ.
Ès bâfrant laîd, rouene èt boudîn



Èl ât malaijie d'imadginaie â djoué d'adj'd'heû ço que r'présentait ci en d'vaint lai Sint-Maitchiin po les dgens d' nos campagnes. Fête de lai ripaiye èt di poûe, èlle mairtçhait lai fin des bésaingnes dains les tchaimps èt l'entrée dains le long répét de l'hûvie. Èlle durait djunqu'à duemoène que cheuyait qu'an aippele encoé le r'vira.

Dains tchéque fèrme, an tyuait l' poûe. Les paiyisains les pus poûeres en engraiçhînt â moins dous, yun po yote yusaidge, l'âtre po lai vente. Po l' boutchoéyaidge, an d'maindait bîn svent l'éde di saingnou. C'était in paiyisain que s'y coégnéçhait in po meu qu'les âtres.

Lai cheurprenyainte hichtoire que cheut s'ât vrâment péssée. Èlle m'ât aivu raippoétchèe poi mai mère que lai tnyait d' son père lequél l'ai tnyait d'yun d' ses onchas, que lu-meinme l'ai tnyait d' son airriere-grant-mère, laiquéle l'avait rtyeuyie de Dûe sait tiu. Èt craiyêtes me, ç' n'était p' des mentous.

Tchie l'Aigathe, lai fanne di Grôs Louis, an boutchoéyait. D'in côp d' maiyat, le saingnou é nuqué le poûe, ènne sacrée bèle bête, tot chu, bîn neurrie. Sains piedre de temps, è taintche lai grôsse voène di cô. Le saing djaîyât dains in sayat qu'ât bintôt piein. Lai bionde Mairiatte eurmue sains râtaie d'aivô ènne poutratte de bôs en f'saint des heûtes èt peus des trâs po qu' le

saing ne gremèyeuche pe. Ch' l' ai tâle de lai tieûjène, dains in faitout, lai Biantche é préparè tot ç' qu'è fât, di sâ, des oégnons, des poérès, d' lai fraiyure, des hierbes di tieutchi qu'èlle veut aidjoutaie â saing po en faire in boudin qu'vos m'en dirèz des novèlles. Ch' le foénat, l'âve brussene dains dous grantes tiaisses. Ç'ât po raîjaie les pois di poûe d'vaint que d'yi fendre lai painse.

Dous l'hannes aippairéchant ch' le raigat d' lai poûetche.

- Èlle ât prête, çt'âve?

- Èlle bruât. È n'y é pus qu'è lai rvoichie dains çte tchâdiere po lai poétchaie pus soé. Mains, sietèz-vôs pie! Vôs vlèz bîn maindgie in moétché. Vôs l'èz bîn dyaingnie.

- Nian, Biantche, en vôs rméchiaint. Ç'ât sains façon. Le poûe nôs aittend.

- Éh bîn, â moins in voirre de vin, li, ch' le peuce.

- È n'ât p' de r'fus.

Èls engoulant lai driere gotte, le coutre euryevè, le meinton hât èt lai nuque en airrيره. Lai Mairiatte entre d'aivô in piein sayat d' saing encoé tchâd. Quasi ensoènne, les dous l'hannes pôjant yos voirres ch' le câre d' lai tâle, dous bruts sats. Ç'ât ènne grôsse tâle en bôs, épâsse èt pojjainte.

- Bon, ç' n'ât p' le tot. È nôs fât r'toénaie voi ci poûe.

Ès faint è poéne trâs pas â dvaint l'heus èt s' ravoétant tot ébâbis. Le poûe n'ât pus li. Èt ô, çte bête qu' le saingnou aivait aissannée, qu'è y aivait traintchi l' cô, çte bête que s'était vudie d' son saing, qu'était prête po être dépecée, aivait dichpairu. Di poûe è boétchaiye, è n'y dmoérait que dous trâs catchats dains lai tiere èt quéques roudges taitches poi chi poi li. An chcruté les alentoés. Pe d' poûe. An chneuqué dôs la baîre èt djuqu'en lai r'viere. Poéne predjue. Laivou que çte bête aivait péssè? An s' piedait dains çt' ébâbéchaint mychtère.

Des véjins feunent aipp'lès en renfoûe, d'âtres étînt v'nis poi couriosité. Tchétyun trovait ène boègne échpyicâchion.

- Crais bîn qu'è n'ât qu'échtoûerbi, dit l' Zèf. È n'é p' poyu fûere bîn loin. È nôs fât continuaie d'eurtieuri.

Le régent, qu'était in hanne inchtrut, qu'avait brament yé èt brament raiccoédgè, dié :

- Le Zèf é réjon. È y é des toérés que s' sont euryeuvs

aiprés l' premie côp d' maiyat. An ont vu des dgerènes traivoéchaie lai vie sains tête, ou bîn que sont tchoées dains l' creux d' mieule.

Trétus se r' botînt è chneuquaie, dains l'étâle és poûes, dains lai graindge, dains l' tchairi. In coéy'nou choyevé le gros dvaintrie d' lai Mairiatte. «Dés côps qu'è s' serait embôlè li-d'dôs...»

- Coidge-te, véye poûe, breuyé la Mairiatte.

Le mot tchoéyait è pitye, poétchaint niun ne rié.

- Moi, i crais qu'an vôs l'é voulè, dit lai Djulia, lée qui n' se dgênait pe po rodâye dains l' tieutchi des âtres.

- Po aittiujaie, è fât des proves, dié l' tiurie que péssait drèt poi li. Râtèz d' brîndyaie. S' vôs vlèz mon aivis, an vôs ont tot simpyement fait ène nètche.

- Le nètchou è fait vite, dit lai Biantche. Nôs n' sons d'moérés en lai tieûjène que quéques meneutes.

- Èt peus, aidjouté le saingnou, ci nètchou dait aivoi des brais coéyats.

- Des brais d' mairtchâ, dié quéqu'un.



Le mairtchâ, c'était drèt l'hanne en tiu tot l' monde musait. È n'y aivait qu' lu po faire d'inche des côps. Èl était coégnu dâ loin po ses nètches. An s'en feut tot comptant tchie l' mairtchâ. Çtu-ci était dains sai tieûjènne en train de tchairtiutaie in poûe que r'sannait tot pitye en çtu de Tchie l'Aigathe. È fât dire que, ch' le traté, tos les poûes se r'sannant. Ç'ât ço que s' tyuait è faire compâre le Mairtchâ.

- Poquoi qu'i l'airôs voulè, vot' poûe. I en ai aich' bin, des poûes, cment tus â vlaidge. Moi aito i boétchaye. I n'é p' le drèt, des côps? Èt peus, qu' vôs saitcheuche, i n' seus p' in voulou.

Les airdyuments di Mairtchâ n'aint sairu convaintçhre le Grôs Louis de tchie l'Aigathe èt son étyipe. Ès sont eurvenis en lai tchairdge. Le ton monté. Ès s' sont quasi triquès. En lai fin, lai saidgeaince l'é empoétchè. Les dgens di Grôs Louis se sont r'tyries en yevant l' poing èt en menaçant : «Çoli n' te veut p' poétchaie tchaince, Mairtchâ!»

Dâdon, les faimilles di Mairtchâ èt peus de tchie l'Aigathe n' se sont pus djâsè. Le poûe, an n' l'ont p' eurtrovè. Le Grôs Louis de tchie l'Aigathe ne s' poéyait concholaie. Lai noidge tchoyé tôt çt'annèe-li. L'huvie feut long èt moûe.

Â paitchi-feu, les paivisains euf'mant yos tchaimps. Bin des côps drèt chu des rèchtes de noidge. Le Grôs Louis de tchie l'Aigathe tchairdgeait son tchie è femie. Tot poi in bé côp, è sent dôs sai foértche in du boérdjon, encoin'tè entre le murat èt l' tas d' femie. È dégaidge tot atoé èt r'coégnât ... son poûe! È yî feut aîjje d'imaidginaie cment qu' çoli s'était produit. Lai bête aissannèe s'était eurdrassie chu ses païttes, èlle s'était trinnée chu l' femie èt s'y était encrottée. Le femie s'était aich'tôt çhoûe chu lée.



CONTE POUR LE TEMPS DE LA SAINT-MARTIN

*Quand revient la Saint-Martin,,
On saigne le cochon devant la maison.
Qu'est-ce qu'on fera de tout ce boudin.
Nous en aurons jusqu'au revira.*

*Mais le jour de la Saint-Martin,
Ils reviennent tous à la maison.
Ils bâfrent lard, betterave rouge et boudin.
Il n'y a plus rien pour le revira.*

*Chant de Saint-Martin, Musique d'Abner Sanglard,
paroles de Bernard Chapuis*



Il est difficile d'imaginer de nos jours ce que représentait autrefois la Saint-Martin¹ pour la population de nos campagnes. Fête de la ripaille et du cochon, elle marquait la fin des travaux des champs et l'entrée dans le long repos hivernal. Elle durait jusqu'au dimanche suivant qu'on appelle encore le "revira".

Dans chaque ferme, on tuait le cochon. Les paysans les plus pauvres en engraisaient au moins deux, un pour leur usage, l'autre pour la vente. Pour le "bouchoyage"², on demandait bien souvent l'aide du "saigneur"³. C'était un paysan qui s'y connaissait un peu mieux que les autres.

Le récit qu'on va lire, pour être étonnant, n'en est pas moins véridique. Il m'a été rapporté par ma mère qui le tenait de son père, lequel le tenait d'un de ses oncles, qui lui-même le tenait de son arrière-grand-mère, laquelle l'avait recueillie de Dieu sait qui. Et, croyez-moi, ce n'étaient pas des menteurs.

Chez l'Agathe⁴, la femme du gros Louis, on "bouchoyait". D'un coup de maillet, le "saigneur" estourbit le cochon, une sacrée belle bête, bien nourrie, je vous as-

sure. Sans perdre de temps, il trancha la grosse veine du cou. Le sang jaillit dans le seau bientôt rempli. La blonde Mariette remuait sans relâche avec une spatule en bois en faisant des huit et des trois pour empêcher le sang de cailler. Sur la table de la cuisine, dans un fait-tout, Blanche avait préparé tous les ingrédients, du sel, des oignons, des poireaux, de la crème, des herbes du potager. Elle les ajouterait au sang pour en faire ce fameux boudin dont elle avait le secret.

Sur le fourneau, l'eau bouillait dans deux grandes casseroles. Elle servirait à raser les soies du cochon avant de lui fendre la panse.

Deux hommes apparurent sur le seuil de la porte.

- Elle est prête, cette eau?
- Elle bout. Il n'y a plus qu'à la verser dans cette chaudière pour la transporter plus facilement. Mais, asseyez-vous donc. Vous mangerez un morceau. Vous l'avez bien gagné.
- Non, Blanche, merci. C'est sans façon. Le cochon nous attend.
- Eh bien, au moins un verre de vin, là, sur le pouce.
- Ce n'est pas de refus.

¹ Saint Martin, 326-397, évêque de Tours, célèbre pour avoir partagé son manteau avec un pauvre mourant de froid. Dans son calendrier liturgique, l'Église l'a fixé au onze novembre, mais la fête populaire a généralement lieu le deuxième dimanche du mois.

² Boutchoéyaie, tuer le cochon. En français régional "bouchoyer", d'où le substantif dérivé, le "bouchoyage".

³ Le saingnou, le "saigneur", celui qui saigne les porcs.

⁴ Chez : autrefois, on ne désignait guère les familles par le patronyme. On recourait plus volontiers à la préposition "chez" (en patois *tchie*) : *tchie l'Agathe*, *tchie l'Bianc*, *tchie l'Noi*, *tchie le p'têt Léon*. Noter l'article devant le prénom. Le nom de métier tenait couramment lieu de patronyme : *Yé l'bonjoué*, *Martchâ*, Eh, bonjour, Forgeron !

Ils avalèrent la dernière goutte, le coude relevé, le menton haut et la nuque en arrière. Mariette entra portant un seau plein de sang encore chaud. Presque en même temps, les deux hommes posèrent leur verre sur le coin de la table, deux bruits secs. C'était une grossière table en bois, épaisse et pesante.

- Bon, ce n'est pas le tout. Il nous faut retourner auprès de ce cochon.

Ils firent à peine trois pas dehors et se regardèrent, déconcertés. Le cochon n'était plus là. Oui, cette bête que le "saigneur" avait assommée, dont il avait tranché le cou, ce porc qui s'était vidé de son sang, qui était prêt à être dépecé, avait disparu. Du cochon à bouchoyer, il ne restait que des taches rouges et quelques empreintes sur le sol. On scruta les alentours. Pas de cochon. On chercha sous la haie et jusque dans la rivière. Peine perdue. Où donc cet animal avait bien pu passer? On se perdait en conjectures.

Des voisins furent appelés en renfort, d'autres étaient venus par curiosité. Chacun trouvait une bonne explication. Zèph dit:

- Peut-être n'est-il qu'étonné. Il n'a pas s'enfuir bien loin. Il nous continue nos recherches.

L'instituteur, qui était un homme instruit, qui beaucoup lu et beaucoup déclara:

- Zèph a raison. On connaît de taureaux qui se sont après le premier coup de a vu des poules sans tête traverser tomber dans la fosse à purin.

Tous se remirent à chercher, dans la porcherie, dans la grange, dans la remise. Un plaisantin souleva l'ample tablier de Mariette, «des fois qu'il se serait blotti là-dessous....»

- Tais-toi, vieux cochon! cria Mariette.

Le mot, pour être de circonstance, ne fit rire personne.



- Moi, je crois qu'on vous l'a volé, dit Julia, elle qui ne se gênait pas pour chaparder dans les jardins d'autrui.

- Pour accuser, il faut des preuves, dit le curé qui passait justement par là. Cessez de vous disputer. Si vous voulez mon avis, on vous a tout simplement fait une farce.

- Le farceur a fait vite, dit Blanche. Nous ne sommes restés que quelques minutes à la cuisine.

- Et puis, ajouta le "saigneur", ce farceur doit avoir des bras costauds.

- Des bras de forgeron, dit quelqu'un.

Le forgeron, c'était justement l'homme à qui tout le monde pensait. Il n'y avait que lui pour faire des coups pareils. Il était connu loin à la ronde pour ses farces. On se rendit sur-le-champ chez le forgeron. Celui-ci était dans sa cuisine en train de découper un cochon qui ressemblait à s'y méprendre à celui de chez l'Agathe.

Il faut dire que, sur le tréteau, tous les cochons se ressemblent. C'est ce que le forgeron se tuait à faire comprendre.

- Pourquoi que j' l'aurais volé, vot' cochon? J'en ai aussi, des cochons, comme tout l' monde au village. Moi aussi, je bouchoye. J' n'ai pas le droit, peut-être? Et puis, sachez-le, je ne suis pas un voleur.

Les arguments du forgeron ne parvinrent pas à convaincre le gros Louis de chez l'Agathe et son équipe. Ils revinrent à charge. Le ton monta. Ils faillirent en venir aux mains. Finalement, la sagesse l'emporta.

Les partisans du gros Louis se retirèrent en menaçant, le poing levé: «Cela ne te portera pas chance, Forgeron!» Depuis, les deux familles de chez le forgeron et de chez l'Agathe ne se parlèrent plus. Le cochon demeura introuvable. Le Gros Louis restait inconsolable. La neige fut précoce cette année-là. L'hiver fut long et morose.

Au printemps, les paysans répandent du fumier sur leurs champs souvent encore enneigés. Le gros Louis de chez l'Agathe chargeait son char à fumier. Tout à coup, il sentit sous sa fourche une masse compacte, serrée entre le mur et le tas de fumier. Il dégage tout autour et reconnaît ... son cochon! Il imagina aisément le scénario. La bête assommée s'était redressée sur ses pattes, s'était traînée sur le fumier et s'y était enlisée. Le fumier s'était aussitôt refermé sur elle.

